

ausgesprochen
französisch

INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland

Einblick in unser Kulturprogramm

Saison culturelle





Nach einem Jahr, in dem Covid-19 die Welt auf den Kopf gestellt hat, lädt das **Institut français Deutschland** zum Reisen und gemeinsamen Erleben ein.

Das französische Kulturnetzwerk in Deutschland umfasst 25 Städte und bietet 2021 ein vielfältiges Kulturprogramm, das je nach aktueller Gesundheitslage Online- oder Präsenzveranstaltungen beinhaltet, bei denen stets die Frankophonie im Mittelpunkt steht.

Ausgehend von dem Thema **„Die Welt danach“** gehen wir im Rahmen von Ideendebatten gesellschaftsrelevanten Fragestellungen vor dem Hintergrund der Gesundheitskrise nach: Welche Auswirkungen hat diese auf die Arbeitswelt, die Kultur und die zwischenmenschlichen Beziehungen? Zu den eingeladenen Referent*innen gehören Bruno Latour, Hartmut Rosa, Leïla Slimani, Elsa Dorlin oder auch Emanuele Coccia. Über den Höhepunkt der Nacht der Ideen am 28. Januar hinaus sind Debatten das ganze Jahr lang fester Bestandteil des Programms.

Das Institut français Deutschland gibt ebenso einen Einblick in den Reichtum und die Vielfalt des Kulturschaffens im heutigen Afrika, insbesondere mit einer erstmals gezeigten Ausstellung zu afrikanischen Comics, die in Zusammenarbeit mit der Cité internationale de la bande dessinée et de l'image in Angoulême entstanden ist. Sie folgt auf das Themenjahr Africa2020, das in Frankreich gemeinsam mit 54 afrikanischen Ländern veranstaltet wurde.

Im Rahmen unseres Schwerpunktes **„Das Institut français im Zeichen der Frauen“** wird die Ausstellung **„So wie wir es sehen“** durch Deutschland touren und Werke aus großen öffentlichen Sammlungen Frankreichs präsentieren, die allesamt von Künstlerinnen geschaffen wurden und die Beziehung zwischen Mensch und Natur hinterfragen.

Die Reihe „Die Erde und das Klima“ schärft unser Umweltbewusstsein und warnt vor einer Bedrohung, die die gesamte Menschheit betrifft: der Klimawandel. Die Einsatzbereitschaft des Menschen kommt hier in deutsch-französischen Projekten zum Ausdruck, die Forscher*innen, Architekt*innen und auch engagierte Künstler*innen zusammenbringen. Sie tragen dazu bei, Veränderungen anzustoßen.

In diesem Dossier stellen wir Ihnen die Schwerpunktthemen unseres Kulturprogramms vor. Darüber hinaus steht natürlich immer auch die französische Sprache im Mittelpunkt unserer Aktivitäten. Vielfältige Sprachkursangebote, Sensibilisierungsprogramme in Schulen, Hochschulkooperationen, Einladung von Künstler*innen, Übersetzungsförderung, Organisation philosophischer Debatten und Veranstaltungen in unseren Mediatheken: Diese Höhepunkte und vieles mehr werden Sie das ganze Jahr über zum Nachdenken, Zuhören, Sehen und Fühlen „auf Französisch“ anregen.

Das Institut français Deutschland ist nicht zuletzt ein Team, das der Dynamik der kulturellen Zusammenarbeit und der deutsch-französischen sowie europäischen Kultur- und Kreativwirtschaft, die sich in Zeiten der Digitalisierung und der Resilienz neu erfunden hat, täglich frische Impulse verleiht, um den Dialog der Kulturen und das gegenseitige Verständnis aufrechtzuerhalten und zu verstärken.

So spiegelt dieses Programm die Herausforderungen wider, die unser 21. Jahrhundert prägen, und ich wünsche mir, dass es Sie auf eine spannende und inspirierende Reise mitnimmt.

Cyril Blondel

Leiter der Kulturabteilung der Französischen Botschaft und Leiter des Institut français Deutschland

Über das Institut français Deutschland

Das Institut français Deutschland ist gemeinsam mit der Kulturabteilung der Französischen Botschaft, an die es angegliedert ist, für die Umsetzung der Kultur- und Bildungspolitik Frankreichs in Deutschland zuständig. Es besteht aus einem Netzwerk von 11 Instituts français in 13 verschiedenen Städten und unterhält enge Beziehungen zu 12 Deutsch-Französischen Kulturzentren. Die Tätigkeit des Institut français Deutschland gliedert sich in drei große Säulen: die französische Sprache, die Förderung der französischen Kultur- und Kreativwirtschaft und den Ideenaustausch.

Après une année qui a vu le monde bouleversé par la COVID, **l'Institut français d'Allemagne** (IFA) invite au voyage et au partage.

Représenté dans 25 villes en Allemagne, le réseau culturel français en Allemagne propose en 2021 une programmation culturelle multiple, s'organisant autour d'événements en numérique ou en présentiel, en fonction de la situation sanitaire, en ayant toujours à cœur la francophonie.

Avec le thème « **Le monde d'après** », des débats d'idées interrogent le monde au prisme de la crise sanitaire : quels en sont les effets sur le monde du travail, la culture, les relations humaines ? Parmi les intervenants invités : Bruno Latour, Hartmut Rosa, Leila Slimani, Elsa Dorlin ou Emanuele Coccia. Au-delà du temps fort de la Nuit des idées du 28 janvier, des débats jalonnent la programmation toute l'année.

L'Institut français d'Allemagne donne également à voir la richesse et la diversité de la création de l'Afrique contemporaine, notamment avec une exposition inédite de BD africaine, en partenariat avec la cité internationale de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême et en résonance à la Saison Africa2020 organisée en France avec 54 pays africains.

Dans le cadre de notre axe « **l'Institut français au féminin** », l'exposition « **Selon notre regard** » qui circulera en Allemagne présente des œuvres issues de grandes collections publiques françaises et toutes produites par des artistes femmes qui interrogent la relation entre l'humain et la nature.

Le cycle « la Terre et le climat » sensibilise et alerte sur une préoccupation partagée par l'humanité entière, les changements climatiques. L'engagement humain s'incarne ici dans des projets franco-allemands associant chercheurs, architectes ou artistes engagés qui contribuent à faire changer les lignes.

Ce dossier présente les grands thèmes de notre programmation culturelle. Au-delà, la langue française est bien évidemment au cœur de toute notre action. Offre de cours de langue, opération de sensibilisation dans les écoles, coopération universitaire, invitations d'artistes, soutien à la traduction, organisation de débats philosophiques, animations dans les médiathèques du réseau : divers temps forts pour penser, écouter, voir et sentir « en français » rythment l'année.

L'Institut français d'Allemagne, c'est aussi une équipe qui impulse au quotidien la dynamique de la coopération culturelle et des industries culturelles et créatives franco-allemandes et européennes, réinventées au temps du numérique et de la résilience, pour maintenir et renforcer le dialogue des cultures et la connaissance mutuelle.

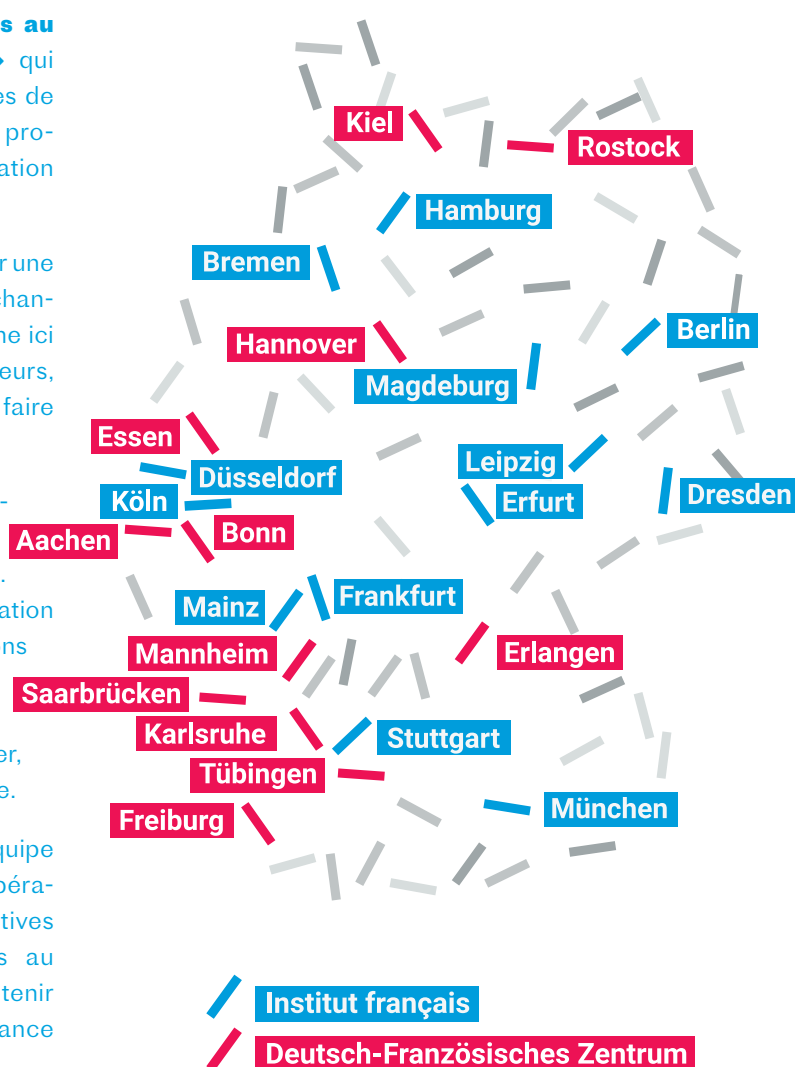
Ainsi, cette programmation est le reflet des enjeux qui traversent notre 21ème siècle et je souhaite qu'elle constitue pour vous un voyage passionnant et stimulant.

Cyril Blondel

Conseiller culturel près l'Ambassade de France à Berlin,
Directeur de l'Institut français d'Allemagne

À propos de l'Institut français d'Allemagne

L'Institut français d'Allemagne, avec le service culturel de l'Ambassade de France auquel il est rattaché, est chargé de la mise en œuvre pour l'Allemagne de la politique culturelle et éducative de la France. Il est composé d'un réseau de 11 Instituts français répartis dans 13 villes différentes. Il entretient des relations étroites avec 12 Centres culturels franco-allemands. L'action de l'Institut français d'Allemagne s'articule à partir de trois grands axes – la langue française, la promotion des industries culturelles et créatives françaises et le débat d'idées.



Afrika21, die zeitgenössischen afrikanischen Kulturen Afrika21, la création contemporaine africaine

© 1-Afrika21 Piste / Penda Diouf

Das Institut français Deutschland präsentiert zum Themenjahr **Africa2020** von Februar bis Herbst **rund 30 Veranstaltungen** in ganz Deutschland. **Kino, Live-Events, Comics, Literatur, bildende Kunst...** inspirieren zum Entdecken des zeitgenössischen afrikanischen Schaffens durch innovative und originelle Projekte und laden dazu ein, unsere Welt zu hinterfragen.

L'Institut français d'Allemagne présente sur tout le territoire allemand, de février à l'automne, une trentaine **d'événements en résonance à la Saison Africa2020. Cinéma, spectacle vivant, bande dessinée, littérature, arts plastiques...** sont autant de disciplines qui permettront de découvrir la création contemporaine africaine à travers des projets innovants et originaux qui invitent à questionner le monde.

Zweisprachige szenische Lesung von *Pistes*, von und mit der französisch-senegalesischen Autorin Penda Diouf am 18. Februar 2021

(per Livestream), veranstaltet vom Institut français Stuttgart in Zusammenarbeit mit dem Lindenmuseum Stuttgart. *Pistes* ist ein Stück über Mut – den Mut der 29-jährigen Penda Diouf, die alleine von Paris nach Namibia aufbricht, um das ferne Land zu erkunden. Penda Diouf ist eine von vier Theaterautorinnen, die im Buch *Afropéennes* (*Afropäerinnen*) vorgestellt werden, dessen Übersetzung ins Deutsche vom Institut français Deutschland unterstützt wurde (Neofelis Verlag, erscheint im Februar 2021).



Lecture scénique bilingue de *Pistes* de l'autrice franco-sénégalaise Penda Diouf le 18 février 2021

(en streaming) proposée par l'Institut français de Stuttgart en partenariat avec le Lindenmuseum Stuttgart. *Pistes* est une pièce qui porte sur le courage. Le courage de Penda Diouf qui, à 29 ans, part seule de Paris en Namibie pour explorer ce pays lointain. Penda Diouf est l'une des 4 autrices dramatiques présentées dans l'ouvrage *Afropéennes*, dont la traduction vers l'allemand, *Afropäerinnen* (Neofelis Verlag - parution en février 2021), a été soutenue par l'Institut français d'Allemagne.

Lese-Tournee mit der Schriftstellerin Hemley Boum aus Kamerun, die ihren Roman *Les Maquisards* (*Gesang für die Verlorenen*) vorstellt. Wie ein großes Fresko skizziert der Roman das Leben kamerunischer Unabhängigkeitskämpfer, deren Schicksale durch Kampf und Leid, aber auch durch Liebe und Freundschaft verbunden sind.

Tournée de l'écrivaine camerounaise Hemley Boum qui présentera son roman *Les Maquisards* (*Gesang für die Verlorenen*), vaste fresque retraçant le combat des indépendantistes camerounais à travers la vie de plusieurs personnages liés par la lutte, la souffrance, mais aussi l'amour et l'amitié.

Die Wanderausstellung "kubuni. Les bandes dessinées d'afrique.s" (Sachsen, Berlin, Bonn, Termine vorbehaltlich Bestätigung)

wird dieses Jahr in Angoulême auf dem internationalen Comicfestival präsentiert. Die Ausstellung zeigt die lebendige Kreativität des Afrikas südlich der Sahara, geprägt durch stilistische und thematische Vielfalt. Der afrikanische Schöpfergeist zeichnet sich durch die enge Verknüpfung von traditioneller Kultur,

Itinérance en Allemagne de l'exposition « kubuni. Les bandes dessinées d'afrique.s » (Saxe, Berlin, Bonn, dates à confirmer), présentée

cette année à la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême. L'exposition rend compte de l'effervescence créative de l'Afrique subsaharienne marquée par la pluralité des styles et la richesse des thèmes abordés. La création africaine se distingue par un fort métissage des formes entre culture traditionnelle, héritage franco-



französisch-belgischem Erbe, Manga-Einflüssen und Videospielen aus. Mehrere afrikanische Comic-Autoren ,u. a. Marguerite Abouet und Akissi, sind eingeladen, die Ausstellung zu begleiten, sofern die Pandemie-Situation dies zulässt.

Die darstellenden Künste werden mit der Präsentation afrikanischer Produktionen im Rahmen des Internationalen Festivals **Theater der Welt** Ende Mai in Düsseldorf gefeiert. Ein wichtiger Meilenstein ist auch **africologue**, das afrikanische Festival zu Tanz, Theater, Performance, Musik und Literatur im Juni.

In der Sparte Kino lassen sich aus dem Zyklus **Tigritudes** 20 panafricanische Filme und Diaspora-Filme von den 60er Jahren bis heute entdecken. **Alex Moussa Sawadogo**, Direktor des Festivals Afrikamera und Repräsentant des Panafricanischen Film- und Fernsehfestivals von Ouagadougou (FESPACO), hat ebenfalls eine Auswahl an Filmen der jungen afrikanischen Szene zusammengestellt, die in Berlin, Hannover, München und Hamburg gezeigt werden (in Kooperation mit TV5 Monde).



belge, l'influence du manga et des jeux vidéo. Plusieurs auteurs de BD africaines, tels que Marguerite Abouet ou Akissi, seront invités à accompagner l'exposition en présentiel ou en distanciel.

Les arts de la scène seront à l'honneur avec la présentation de productions africaines au festival international **Theater der Welt** fin mai, cette année à Düsseldorf. **africologue**, festival de spectacle vivant dédié à l'Afrique, marquera également une étape importante en juin.

Côté cinéma, des films issus du cycle **Tigritudes** permettront de découvrir 20 films panafricains et de la diaspora des années 60 à nos jours. **Alex Moussa Sawadogo**, directeur du festival Afrikamera et délégué général du Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (FESPACO), a également concocté une sélection de films de la jeune création africaine, présentés à Berlin, Hanovre, Munich et Hambourg (en coopération avec TV5 Monde).

Africa2020 widmet sich als Kultursaison in Frankreich den 54 afrikanischen Staaten. Das Themenjahr Africa2020 startete im Dezember 2020 in Guyana, Fort-de-France, Paris und Lyon und lädt dazu ein, die Welt aus afrikanischer Perspektive zu betrachten und zu verstehen. Während der gesamten Kultursaison werden die in Frankreich präsentierten Veranstaltungen über Online-Aufzeichnungen in den sozialen Netzwerken des Institut français Paris verfügbar sein.

www.institutfrancais.de/afrika21

Änderungen des Programms vorbehalten

Africa 2020 : Une Saison dédiée aux 54 États du continent africain, en France. Africa 2020 a débuté en décembre 2020 en Guyane, à Fort-de-France, à Paris et à Lyon. Dedicée aux 54 États du continent africain, cette Saison est une invitation à regarder et comprendre le monde d'un point de vue africain. Tout au long de la Saison, des événements présentés en France seront disponibles via des captations proposées en ligne sur les réseaux sociaux de l'Institut français Paris.

www.institutfrancais.de/fr/afrika21

La programmation peut subir des modifications





Die französische Sprache als Aktionsschwerpunkt

La langue française au cœur de notre action

Die französische Sprache entdecken und schätzen lernen – daran arbeitet das Institut français Deutschland ganzjährig. Das Angebot von Präsenzunterricht oder Online-Kursen, Sensibilisierungsmaßnahmen in Schulen, Veranstaltungen in seinem Mediatheken-Netzwerk und über die Online-Plattform Culturethèque,... die Termine sind zahlreich. Einladung von Künstler*innen, Autor*innen und Regisseur*innen, Übersetzungsförderung in der Literatur und im Theaterbereich, Veranstaltung von philosophischem, gesellschaftlichem und wissenschaftlichem Austausch: entdecken Sie die französische Sprache und Kultur in all ihren Formen!

Zahlreiche Höhepunkte sind dabei durch viele Sinne erlebbar

Die Poetische Sprechstunde auf französisch

führt das Programm zum Jahresbeginn (Januar-Februar) an. Dem Austausch mit einem Schauspieler folgt die Lektüre eines Gedichts, das speziell in Bezug auf die Bedürfnisse des Anrufers ausgewählt wird. In Zusammenarbeit mit dem Théâtre de la Ville (Paris).



© Les Consultations poétiques / Lionel Cello

Zwei Höhepunkte, die die verschiedenen Horizonte der Frankophonie näherbringen: der Internationale Tag der Frankophonie am 20. März und die erste Woche im Juni werden zum Anlass zahlreicher Maßnahmen der Botschaften und frankophonen Institutionen in Deutschland unter der Co-Leitung der Französischen und Tunesischen Botschaften und in Zusammenarbeit mit dem Maison des Francophonies in Berlin.

Veranstaltungen auf Französisch (Lesungen für Kinder, Puppentheater, Kamishibai-Vorführungen, literarische Cafés oder eine Schreibwerkstatt) werden ebenfalls über das gesamte Jahr hinweg von den **Mediatheken des Netzwerkes** angeboten.

Jugendlichen für die französische Sprache begeistern

Alljährlich nehmen über 400.000 deutsche Schüler an Veranstaltungen des Institut français Deutschland teil: mit *FranceMobil*, in Partnerschaft mit dem DFJW entwickelt, touren zwölf Animatoure durch Deutschland, um das Interesse am Erlernen der französischen Sprache zu wecken; *Prix des lycéens allemands* (Kinder- und Jugendliteratur) oder *Francomics* rund um die "Neunte Kunst" aus



Tout au long de l'année, l'Institut français d'Allemagne fait aimer la langue française et découvrir le meilleur des scènes francophones contemporaines. Offre de cours de langue en présentiel ou en ligne, opérations de sensibilisation dans les écoles, actions dans son réseau de médiathèques et sur la plateforme numérique Culturethèque,... les rendez-vous sont nombreux. Invitations d'artistes, d'auteurs, de réalisatrices, soutien à la traduction littéraire et théâtrale, organisation de débats philosophiques, scientifiques ou sociétaux: découvrez la langue et la culture française sous toutes ses formes !

Divers rendez-vous et temps-forts pour écouter, voir et sentir « en français »

Les Consultations poétiques en français

rythment la programmation du début d'année (janvier - février). Dialogue libre par téléphone avec un acteur. L'échange se conclut par la lecture d'un poème choisi spécialement pour vous. En partenariat avec le Théâtre de la Ville à Paris.

Deux temps forts pour découvrir les multiples horizons de la francophonie : la journée internationale de la Francophonie le 20 mars et la 1^{ère} semaine de juin, fédérant les actions des ambassades et instituts culturels francophones en Allemagne, sous la co-direction des ambassades de France et de Tunisie et en coopération avec la Maison des Francophonies de Berlin.

Des animations en français (lectures pour enfants, spectacles de marionnettes, séances de kamishibai, cafés littéraires ou ateliers d'écriture) **sont également proposées** tout au long de l'année par les **médiathèques du réseau**.

Donner le goût du français aux jeunes

Chaque année, plus de 400'000 élèves allemands participent aux opérations de l'Institut français d'Allemagne : avec *FranceMobil*, en partenariat avec l'OFAJ, ce sont 12 animateurs qui sillonnent l'Allemagne pour sensibiliser à l'apprentissage du français ; le *Prix des lycéens allemands* en littérature jeunesse ou *Francomics* autour du neuvième art d'expression francophone ; *Cinéfête* pour

Frankreich; *Cinéfête* zeigt in Kinosälen der gesamten Bundesrepublik eine erlesene Auswahl an aktuellen französischen Filmen; *FrancoMusiques* bietet eine Playlist, begleitet von pädagogischem Material für den Französischunterricht, verfügbar in der App *Divercities*. All das wird durch das Angebot von Webinaren für Lehrer und andere Interessierte ergänzt, jederzeit zum Nachhören!



découvrir dans les salles obscures une sélection de film en français actuelle et passionnante ; *FrancoMusiques*, playlist en ligne avec matériel pédagogique pour le cours de français – ou pour le plaisir des oreilles, disponible sur l'app *Divercities*! Le tout est accompagné de webinaires pour les enseignants et le grand public, disponibles en rediffusion à tout moment.

Engagement für Übersetzungen – ein Signal für die Vermittlung französischsprachiger Ausdrucksformen.

Jedes Jahr unterstützt das Institut français den Kauf von Übersetzungsrechten und die Übersetzung von etwa 30 Werken und stellt Hunderte Veröffentlichungen durch verschiedene Kanäle, wie Newsletter, Kataloge, Social-Media Posts und Messeständen (Frankfurt und Leipzig), vor. Autor*innen, deren Texte erstmalig ins Deutsche übersetzt wurden, werden besonders hervorgehoben, z.B. durch den neuen **Literaturpreis PREMIERE**. Es wird darauf Wert gelegt, die Übersetzer*innen immer wieder bei der Programmplanung zu berücksichtigen. **Die Nacht der Übersetzung** im September lädt in Stuttgart und Berlin, und in ganz Deutschland, zu einem Fest zu Ehren der Übersetzung ein.

Un engagement en faveur de la traduction pour porter les expressions artistiques francophones auprès d'un large public.

Chaque année, l'Institut français soutient l'achat de droits et la traduction d'une trentaine d'ouvrages et valorise des centaines de publications à travers newsletters, catalogues, présentation sur les réseaux sociaux ou lors d'expositions pendant les foires du livre. Les auteurs traduits pour la première fois et leurs traducteurs sont particulièrement mis en valeur, par exemple grâce au **Prix PREMIERE**. Les traducteurs sont régulièrement associés à la programmation. En septembre, deux **Nuits de la traduction**, à Berlin et à Stuttgart, ainsi qu'un programme satellite à travers le réseau, célèbreront l'art de la traduction.

Das Programm SCÈNE fördert die Übersetzung von zeitgenössischen französischsprachigen Theaterstücken ins Deutsche.

112 Stücke konnten so im Laufe der letzten 20 Jahre übersetzt werden, die wiederum den Anlass für mehr als 700 Aufführungen und Lesungen gaben. Seit 2017 ist SCÈNE ein gemeinsames Projekt mit Partnern aus Belgien, Kanada und der Schweiz, das nun um SCÈNE 23 erweitert wird, mit Schwerpunkt auf französischen Texten aus aller Welt.



Le Programme SCÈNE promeut la traduction en allemand de pièces de théâtre contemporaines francophones.

112 titres ont ainsi été traduits au cours des 20 dernières années. Ils ont donné lieu à plus de 700 mises en scène ou lectures en Allemagne. Depuis 2017, SCÈNE est un projet francophone partagé avec les partenaires belges, québécois et suisses. SCÈNE 23 (à paraître) fera la part belle aux écritures d'expression française du monde entier.

Online französisch lernen: ein Zukunftsmodell.

Das Institut français Deutschland bietet jedes Jahr Französischkurse für mehr als 10.000 Lernende in 10 Instituten. Das Angebot an digitalen Kursen wurde 2020 stark ausgebaut und wird 2021 noch weiterentwickelt, um für alle Zielgruppen passende Kurse anbieten zu können.

www.institutfrancais.de/frankofonie2021

Änderungen des Programms vorbehalten

Apprendre : les cours de français en ligne, un modèle qui s'impose.

Chaque année, l'Institut français d'Allemagne propose des cours à plus de 10'000 apprenants dans 10 instituts. L'offre de cours numérique s'est fortement développée en 2020 et se diversifie en 2021 pour satisfaire tous les publics.

www.institutfrancais.de/fr/francophonie2021

La programmation peut subir des modifications





ausgesprochen
französisch

INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland

Das Institut français im Zeichen der Frauen L'Institut français au féminin

© Photo Raeda Sa'adeh

Das Institut français Deutschland setzt sich für die Sichtbarkeit und Wertschätzung der Frauen und ihrer Arbeit ein, sei es durch die Organisation von Debatten über Gesellschaftsthemen, die Einladung von Künstlerinnen oder das Bestreben einer paritätischen Programmarbeit.

Kino, Bildende Künste, Videospiele, Ideenaustausch

Rund zwanzig Veranstaltungen in der gesamten Bundesrepublik würdigen 2021 die weibliche Arbeitskraft. Im Programm findet sich unter anderem die Schriftstellerin Hemley Boum, Künstlerinnen wie Hoda Tawakol oder Nadira Husain, die Comic-Illustratorinnen Marguerite Abouet und Elyon's, Wissenschaftlerinnen wie Jenna Balaguer, sowie Übersetzerinnen wie Lena Müller und Karin Uttendörfer.

Wanderausstellung "Selon notre regard" (So wie wir es sehen) in Deutschland (LA COLLECTION 2021 - Institut français Paris)

Selon notre regard ist die feinfühligste Darstellung unserer Welt als Land der Träume. Die Leiterin der Ausstellung Liberty Adrien versammelt hier Videoinstallationen aus großen öffentlichen französischen Sammlungen weiblicher Künstlerinnen. Zwar unterscheiden sie sich hinsichtlich ästhetischer und inhaltlicher Gesichtspunkte, sie schreiben dennoch alle an einer poetischen Chronik menschlichen Lebens und der Beziehung zwischen Mensch und Natur. Die Ausstellung wird ab dem 23. Januar 2021 im Institut français in Berlin gezeigt, anschließend in Tübingen, München, Köln, Düsseldorf und Hamburg.



© Salomé Lama, A.Torre, 2015

Organisation de débats de société, invitation de femmes artistes, programmation à l'ambition paritaire : l'Institut français d'Allemagne s'engage pour la visibilité et la valorisation du travail des femmes.

Cinéma, arts plastiques, jeux vidéo, débat d'idées

Honneur aux femmes en 2021 avec une vingtaine d'événements programmés partout en Allemagne. Parmi celles qui font la programmation 2021, des écrivaines comme Hemley Boum, des artistes comme Hoda Tawakol ou Nadira Husain, les illustratrices BD Marguerite Abouet et Elyon's, des scientifiques comme Jenna Balaguer, des traductrices comme Lena Müller ou Karin Uttendörfer.

Itinérance en Allemagne de l'exposition « Selon notre regard », dans le cadre de LA COLLECTION 2021 de l'Institut français de Paris.

Selon notre regard est le récit sensible de notre monde tel un recueil de songes. La commissaire d'exposition Liberty Adrien présente des œuvres vidéo issues de grandes collections publiques françaises d'artistes femmes, dont chacune se distingue à la fois esthétiquement et en termes de contenu, tout en s'inscrivant dans un récit poétique sur la condition humaine et la relation entre l'humain et la nature. *Selon notre regard* est présentée à l'Institut français de Berlin à partir du 23 janvier 2021 puis se déplace à Tübingen, Munich, Cologne, Düsseldorf et Hamburg.

Aufmerksamkeit schaffen für die Gleichstellung der Geschlechter.

Der Internationale Frauentag am 8. März bietet den Rahmen für Veranstaltungen, wie Debatten und Konzerte, vor allem in Hamburg, Dresden, Leipzig und Berlin. Das Institut français in Bremen lädt zu einer Vorführung des Films *Woman* von Anastasia Mikova und Yann-Arthus Bertrand ein.



© Woman - Anastasia Mikova, Yann-Arthus-Bertrand

Interroger la place de la femme dans la société.

La journée internationale des droits des femmes, le 8 mars, est l'occasion de débats et de concerts, notamment à Hamburg, Dresde, Leipzig et Berlin. L'Institut français de Brême diffusera notamment le film *Woman* d'Anastasia Mikova et de Yann-Arthus Bertrand.

Im Rahmen der Nacht der Ideen im Januar findet ein Dialog zwischen Wissenschaftlerinnen, Kuratorinnen und Künstlerinnen zur sozialen und politischen Bewegung und Philosophie des Ökofeminismus statt. Der Dialog wird anschließend Anfang Juni in Zusammenarbeit mit der deutsch-französischen ökofeministischen Unternehmensschmiede *Positive Lab* in Berlin fortgeführt.

Ob Kino, Videospiele oder Schaufenster des Institut français in Berlin: Platz frei für die Frauen!

Die Schaufenster des Institut français in Berlin werden in experimentelle Ausstellungsräume verwandelt, die die junge französische Künstlerszene zeigen und 2021 abwechselnd die Werke von vier bildenden Künstlerinnen beherbergen. Im Rahmen des Programms "**Junge Kuratoren**" wurde die Kuratorin Liberty Adrien mit dem diesjährigen Ausstellungszyklus betraut, der in den neuen Räumlichkeiten im Außenbereich des Maison de France angesiedelt ist. Der Reihe nach werden dort die Werke der Künstlerinnen Hoda Tawakol, Charlotte Dualé, Anne-Lise Coste und Nadira Husain ausgestellt. Im Bereich Kino zeigt Hamburg im Zusammenhang mit den **Europäischen Filmtagen** im November europäische Filme von Regisseurinnen. Auch die **Französische Filmwoche** im November, die dieses Jahr nicht nur in Berlin, sondern in hybrider Form in ganz Deutschland stattfinden wird, würdigt weibliche Regisseure. Zu guter Letzt wird das Institut français Deutschland zwei aus Frankreich stammende Softwareentwicklerinnen einladen, an **Womenize!** teilzunehmen, einem Aktionstag, der die Frauen in der Digitalwirtschaft in den Fokus nimmt und im Oktober auf der GamesWeek Berlin stattfinden wird.

www.institutfrancais.de/frauen

Änderungen des Programms vorbehalten

Après une rencontre associant chercheuses, curatrices d'exposition et artistes sur le thème de l'écoféminisme dans le cadre de la Nuit des idées en janvier, les réflexions se poursuivent début juin à Berlin en partenariat avec le *Positive Lab*, incubateur franco-allemand spécialiste de l'écoféminisme.

Cinéma, jeux vidéo et vitrines de l'Institut français Berlin : place aux femmes.

Les vitrines de l'Institut français de Berlin sont transformées en laboratoire d'exposition expérimental de la scène artistique française émergente et accueillent successivement les créations de 4 artistes plasticiennes. Ce cycle 2021, dans les nouveaux espaces d'expositions extérieurs de la Maison de France, a été confié à la commissaire Liberty Adrien dans le cadre du programme **« Jeunes Commissaires »**. Les œuvres de Hoda Tawakol, Charlotte Dualé, Anne-Lise Coste et Nadira Husain y seront exposées tour à tour. Côté cinéma, Hamburg projette des films européens réalisés par des femmes dans le cadre des **Europäische Filmtage**, au mois de novembre. Les femmes réalisatrices seront également à l'honneur lors de la **Semaine du Film français** en novembre, qui devrait se tenir cette année non seulement à Berlin mais également partout en Allemagne en format hybride. Enfin, l'Institut français d'Allemagne invitera deux développeuses originaires de France à participer à **Womenize**, séquence consacrée aux femmes et au numérique, organisée en octobre à l'occasion de la GamesWeek Berlin.

www.institutfrancais.de/fr/aufeminin

La programmation peut subir des modifications



L'Institut français d'Allemagne, laboratoire d'idées Institut français Deutschland, Ideenlabor

© jared-d-craig / unsplash

Debattenreihe 2021: Die Welt danach, zusammen oder getrennt?

Das Institut français Deutschland unterstützt den interkulturellen Austausch zwischen europäischen Denker*innen, indem es über das ganze Jahr verteilt und überall in Deutschland, deutsch-französische und europäische Debatten sowie Konferenzen und Workshops organisiert. 2021 passen sich die Austauschmöglichkeiten an die speziellen Umstände an: Veranstaltungen finden persönlich oder online, live oder zeitversetzt statt. Das Wort haben die Autor*innen, Philosoph*innen, Wissenschaftler*innen und Künstler*innen, politische Persönlichkeiten oder Vertreter*innen der deutschen und französischen Gesellschaft...

Die Vortragsreihe "Die Welt danach: zusammen oder getrennt?" stellt die Welt vor den Hintergrund der Gesundheitskrise in Frage:

Welche Auswirkungen hat diese Krise auf die Arbeitswelt, die Kultur und die Beziehungen zwischen Mann und Frau? Inwieweit werden Überlegungen zur Kolonialisierung, zur Umwelt oder zum Datenschutz heute neu bewertet, ins Wanken gebracht, verstärkt oder anders ausgerichtet? Wie können neue Prioritäten und neue Formen der Solidarität erdacht werden?

Bruno Latour, Hartmut Rosa, Leila Slimani, Elsa Dorlin und Emanuele Coccia nehmen Bezug auf diese Fragen. Veranstaltungen zu diesem Thema finden darüber hinaus auch nach der Nacht der Ideen am 28. Januar statt und sind über das ganze Jahr verteilt. In Bremen wird über Nord- und Südpol und den Klimawandel diskutiert, in Stuttgart soll der Klimawandel in Bezug auf ökologische Architektur betrachtet werden und in Berlin steht der Ökofeminismus im Zentrum der Debatten.

Das Institut français Deutschland unterstützt auch die Debattenreihe "**Deutsch-französische Perspektiven im Dialog**", die das Netzwerk der deutschen Universitätszentren für Frankreich und die Francophonie organisiert.

Cycle de débats 2021: Le monde d'après : ensemble ou séparément ?

L'Institut français d'Allemagne promeut les échanges intellectuels entre penseurs européens en organisant et en soutenant, tout au long de l'année et à travers toute l'Allemagne, des débats franco-allemands et plus largement européens, des conférences et des ateliers. En 2021, les échanges

s'adaptent et se tiennent en présentiel et en distanciel, en direct et en différé. La parole est donnée aux écrivains et écrivaines, philosophes, universitaires et artistes, personnalités politiques, ou représentants des sociétés civiles française et allemande ...

Le cycle « Die Welt danach: zusammen oder getrennt? », interroge le monde sous le prisme de la crise sanitaire :

quels effets de la crise sur le monde du travail, la culture, les relations hommes/femmes ? En quoi les réflexions sur la colonisation, sur l'environnement ou la protection des données sont-elles aujourd'hui réévaluées, bousculées, intensifiées ou réorientées ? Parmi les intervenants invités : **Bruno Latour, Hartmut Rosa, Leila Slimani, Elsa Dorlin ou Emanuele Coccia**. Au-delà du temps fort de la Nuit des idées du 28 janvier, des débats jalonnent la programmation toute l'année. À Brême, pôles et changement climatique sont au centre des discussions. À Stuttgart, le changement climatique est abordé à travers une réflexion sur l'architecture frugale. À Berlin, c'est l'écoféminisme qui est à l'honneur.



L'Institut français d'Allemagne soutient également le cycle « **Perspectives franco-allemandes en dialogue** » organisé par le réseau des centres universitaires allemands sur la France et la Francophonie

Diese Debattenreihe widmet sich aktuellen Themen wie Europas digitaler Zukunft, der Wirtschaft oder dem europäischen Universitätswesen. Das **Marc Bloch Zentrum** organisiert über das gesamte Jahr hinweg Konferenzen und Colloquien zu Klima- und Gesundheitskrise, Energie, Afrika und dem Kolonialismus sowie über die 30 Jahre des Weimarer Dreiecks. Die Debattenreihe **"Utopie Europa"** widmet sich dem Thema der digitalen Utopie und wird im Frühling 2021 ein zweites Mal in Kooperation mit der deutsch-französischen Hochschule, der Vertretung der Europäischen Kommission in Deutschland und dem Büro des Europäischen Parlaments organisiert. Eine 3. Runde ist für den Herbst geplant.

sur des sujets d'actualité comme le futur numérique de l'Europe ou l'économie et les universités européennes. Le **Centre Marc Bloch** organise, tout au long de l'année, des conférences et colloques sur la crise climatique et environnementale, sur l'énergie, sur la crise sanitaire, sur l'Afrique et le colonialisme ou sur les 30 ans du Triangle de Weimar. La seconde édition du cycle de débats **« Utopie Europa »** consacré à l'utopie numérique se poursuit jusqu'au printemps, en coopération avec l'Université franco-allemande, la Représentation de la Commission Européenne en Allemagne et le Bureau du Parlement Européen, avant d'entamer une troisième édition à l'automne.

Die Nacht der Ideen am 28. Januar

Unter der Schirmherrschaft des deutschen Philosophen und Soziologen Hartmut Rosa **lädt die 6. Ausgabe der Nacht der Ideen dazu ein, den Begriff der Nähe aus unterschiedlichen Ausgangspunkten heraus zu hinterfragen.** Das Programm wurde von den Instituts

und Alliances françaises aus der ganzen Welt zusammengestellt und führt auf eine Reise von Südkorea bis in die USA, durch Russland sowie Tadschikistan. Am Institut français Berlin findet ein **offenes Gespräch über Ökofeminismus** mit der Kuratorin **Liberty Adrien**, dem Journalist **Fritz Habekuß** (*Die Zeit*) und deren Gästen **Julie Crenn** (Kuratorin), **Nelly Y. Pinkrah** (Kulturtheoretikerin) und **Nadira Husain** (Künstlerin) statt. An der Universität Tübingen werden die Forscher*innen des Center for Interdisciplinary and Inter-cultural Studies (CIIS) sich mit den verschiedenen Aspekten und Implikationen des Begriffs der Nähe befassen. Die Schriftstellerin **Yoko Tawada**, die Europaabgeordnete **Hannah Neumann** und der Krankenpfleger **Johannes Fendel** beschäftigen sich mit der Frage nach den sozialen Auswirkungen der Krise und der Art und Weise, wie sie uns dazu bringen kann, unsere Beziehungen zu anderen zu erneuern. Die meisten Veranstaltungen können Sie über unsere Social-Media-Kanäle verfolgen (Video/Replay).



La Nuit des Idées du 28 janvier

Parrainée par le sociologue et philosophe Hartmut Rosa, **la 6^e Nuit des Idées propose d'interroger la notion de proximité depuis de multiples points de vue.** Une programmation portée par les Instituts français et Alliances françaises du

monde entier invite au voyage de la Corée du Sud aux États-Unis en passant par la Russie ou le Tadjikistan. Rendez-vous à l'Institut français de Berlin pour une **discussion ouverte autour de l'écoféminisme**, avec la curatrice **Liberty Adrien**, le journaliste **Fritz Habekuß** (*Die Zeit*) et leurs invitées **Julie Crenn** (curatrice), **Nelly Y. Pinkrah** (théoricienne de la culture) et **Nadira Husain** (artiste). A **Tübingen**, les chercheurs du département de philosophie de l'Université de Tübingen (CIIS) abordent les différents aspects et implications de la notion de proximité sur un plan théorique. L'écrivaine **Yoko Tawada**, la députée européenne **Hannah Neumann** et l'infirmier **Johannes Fendel** s'interrogent sur les implications sociales de la crise et la manière dont elle peut nous pousser à refonder nos relations aux autres. Retrouvez à tout moment la plupart de ces rencontres en vidéo sur nos réseaux sociaux.

www.institutfrancais.de/debattenreihe2021

Änderungen des Programms vorbehalten

www.institutfrancais.de/fr/debats-idees-2021

La programmation peut subir des modifications





ausgesprochen
französisch

INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland

Die Erde und das Klima La Terre et le climat

© Eisbär_IAlfred-Wegener-Institut: Mario Hoppmann

Der Schutz unserer Umwelt, der Klimawandel und die Zukunft unserer Planeten beunruhigen die gesamte Menschheit. Fünf Jahre nach dem Pariser Abkommen und mit Kurs auf einen Temperaturanstieg über 2 Grad Celsius, gibt das Institut français Deutschland deutsch-französischen Projekten eine Stimme und bringt Wissenschaftler*innen, Architekt*innen oder Künstler*innen zusammen, die sich gegen den Klimawandel engagieren und zu Veränderungen beitragen.

La protection de l'environnement, le changement climatique et l'avenir de notre planète sont des préoccupations partagées par l'humanité tout entière. Cinq ans après les accords de Paris, et une trajectoire de hausse des températures supérieures à 2 degrés, l'Institut français d'Allemagne donne la parole aux projets franco-allemands associant chercheurs, architectes ou artistes qui s'engagent pour le climat et contribuent à faire changer les lignes.

Themenreihe über die Pole und den Klimawandel am Institut français in Bremen: "D'un pôle à l'autre" (Januar bis Juni)

Fotoausstellung von Simon Escalle, **Konzerte,** **Konferenzen** mit dem Umweltwissenschaftler Malcolm Ferdinand, mit Teilnehmern des Alfred-Wegener-Instituts und des französischen Polarinstituts Paul-Émile-Victor, **Lesungen und Filmreihe.** Initiiert vom Institut français Bremen können Schulen aus

Bremen und Niedersachsen eine **Briefkorrespondenz mit der französischen Wissenschaftlerin Jenna Balaguer** beginnen, während sie an Bord des Eisbrechers „Polarstern“ die aktuelle Expedition entlang der Antarktika miterlebt. Jenna Balaguer, 27 Jahre alt, ist Doktorandin am Alfred Wegener Institut in Bremerhaven. Diese Themenreihe wird von der Heinrich-Böll-Stiftung, der Waldemar-Koch-Stiftung und der Karin-und-Uwe-Hollweg-Stiftung unterstützt und mit den Partnern der Reihe - dem Alfred-Wegener-Institut in Bremerhaven, dem französischen Polarinstitut Paul-Émile-Victor und der Universität Bremen - organisiert.

Cycle thématique autour des pôles et du changement climatique à l'Institut français de Brême : « D'un pôle à l'autre » (de janvier à juin)

Exposition photo de Simon Escalle, **concerts, conférences** avec notamment l'universitaire Malcolm Ferdinand, des intervenants de l'Alfred-Wegener-Institut et de l'Institut polaire français Paul Emile-Victor, **lectures et cycle de films.** Un projet scolaire mis en place à l'initiative de l'Institut français de Brême propose aux écoles des régions de Brême et de Basse-Saxe de **correspondre** entre janvier et juin 2021 avec la scientifique française **Jenna Balaguer**, qui fait partie de l'actuelle expédition du briseglace « Polarstern » au large de l'Antarctique. Jenna Balaguer, 27 ans, réalise actuellement un doctorat à l'Alfred-Wegener-Institut à Bremerhaven, partenaire de ce cycle, tout comme le Centre polaire français Paul-Émile Victor et l'Université de Brême. Ce cycle d'événements bénéficie du soutien de la Heinrich-Böll-Stiftung, de la Waldemar-Koch-Stiftung et de la Karin-und-Uwe-Hollweg-Stiftung.



Ozeane schützen – Ozeane und deren Schutz stehen in Hamburg im Fokus. Das Institut français Hamburg stellt den Verein "Surfrider" vor, ein 1990 in Biarritz gegründetes Kollektiv für den Kampf um den Schutz der Ozeane (September 2021 – noch zu bestätigen).



© Adobe Stock / InsideCreativeHouse

Protéger les océans – Les océans et leur protection seront mis en lumière à Hamburg. L'Institut français de Hamburg organisera une présentation de l'association « Surfrider », collectif fondé en 1990 par des surfeurs à Biarritz afin de lutter pour la protection des océans (septembre – à confirmer).

"Frugalité créative : weniger ist genug"

- Ausstellung über eine Architektur der glücklichen und kreativen Genügsamkeit in Stuttgart

(Wanderausstellung ab dem 15. März). Architektur hat eine unmittelbare Auswirkung auf den Zustand unserer Umwelt. Der Bau- und Flächennutzungs-Sektor stößt allein 40% der Treibhausgase aus, produziert 40% der Abfälle und konsumiert

40% der Ressourcen. Die Architektin Dominique Gauzin-Müller kuratiert diese Ausstellung und diesen Ideen-Zyklus zu Bauplanung und Genügsamkeit mit kreativen Ideen. Diese Ausstellung wird in Partnerschaft mit dem deutschen-französischen Kulturzentrum Karlsruhe ins Leben gerufen und als Wanderausstellung in Freiburg am Centre Culturel français und im Netzwerk Maisons d'architecture Grand Est präsentiert.



© D5_S0_Tendon/HAHA

heureuse et créative à Stuttgart

(en tournée à partir du 15 mars). L'architecture a une implication conséquente sur l'état de notre environnement. Le secteur de la construction et de l'aménagement du territoire produit à lui seul au moins 40% des gaz à effet de serre, 40% des déchets et consomme plus de 40% des ressources. Sous le commissariat de l'architecte Dominique Gauzin-Müller, l'exposition et le cycle proposent une approche créative du secteur du bâtiment fondée sur le principe de la « frugalité ».

Exposition itinérante réalisée en partenariat avec le Centre Culturel franco-allemand de Karlsruhe, également présentée à Fribourg, et dans le réseau des maisons d'architecture Grand Est.

Rendez-vous im Garten "Wissensübermittlung" (4., 5. und 6. Juni 2021).

Das Institut français Deutschland lädt seine deutschen Partner zum achtzehnten Mal dazu ein, alle Besucher*innen die Vielfalt und Fülle der Gartenwelt mit offenen Sinnen zugänglich zu machen (detailliertes Programm folgt).



Rendez-vous im Garten : « la transmission des savoirs » (4-5-6 juin 2021)

Pour cette 18^e édition, l'Institut français d'Allemagne mobilisera une nouvelle fois ses partenaires allemands pour éveiller les sens et faire découvrir la diversité et la richesse du monde des jardins (programmation en cours).

www.institutfrancais.de/erde-klima

Änderungen des Programms vorbehalten

www.institutfrancais.de/fr/terre-climat

La programmation peut subir des modifications



© Adobe Stock / Eric



© Illustration: Lucie Albon

Calendrier des temps forts culturels

Afrika21

18 février

Lecture scénique bilingue en streaming de la pièce de **Penda Diouf « Pistes »** à Stuttgart

Mars - Décembre
Cinémathèque Afrique - cycle « **Tigritudes** » à l'« Cologne / Düsseldorf »

17 mars

lecture d'Hemley Boum à Stuttgart

Du 24 au 31 mai
Soutien aux productions africaines du festival Theater der Welt à Düsseldorf

Juin

Biennale africologne - Festival der afrikanischen Künste à Cologne

Printemps - Été
Cycle cinéma africain par **Alex Moussa Sawadogo** à Berlin, Hanovre, Munich et Hambourg

À partir de septembre

Itinérance de l'exposition « **kubuni, les bandes dessinées d'Afrique** »

La langue française

Janvier - Février

Consultations poétiques par téléphone offerte par l'Institut français d'Allemagne en partenariat avec le Théâtre de la Ville

20 mars (à confirmer)

Programmation dans le cadre de la journée internationale de la Francophonie à Berlin, Munich et Düsseldorf

Mai

L'Institut français d'Allemagne s'invite à la Foire de Leipzig

Juin

Semaine de la Francophonie à Berlin

Septembre

Nuits de la traduction à Berlin et Stuttgart

Prix PREMIERE Tübingen

Octobre

Sortie du catalogue de l'IFA proposant une **sélection de 120 traductions** récentes

Toute l'année

Animations en français dans les médiathèques

Programmation au féminin

Janvier - Novembre

Itinérance en Allemagne de l'exposition **Selon notre regard**

23 janvier - 28 mars

Les vitrines de l'If Berlin, **exposition de Hoda Tawakol**

8 mars

Programmation à l'occasion de la journée internationale de la femme à Hambourg, Dresde, Leipzig et Brême

Avril - Juin

Les vitrines de l'If Berlin, **exposition d'Anne-Lise Coste**

3 juin

Rencontres-débat autour de l'écoféminisme et projection d'un documentaire français **Ni les femmes ni la Terre** à Berlin

Juillet - Septembre

Les vitrines de l'If Berlin, **exposition de Charlotte Dualé**

Automne

Tournée en Allemagne de l'autrice **Hemley Boum**

Octobre

De jeunes talents féminins français participent à Womenize, lors de la Berlin GamesWeek

Octobre - Décembre
Les vitrines de l'If Berlin, **exposition de Nadira Husain**

Novembre

Projection à Hambourg de films réalisés par des femmes à l'occasion des Europäischen Filmtage

Novembre

Mise à l'honneur de femmes réalisatrices lors de la Semaine du film français à Berlin, et en format hybride

Le laboratoire d'idées

28 janvier

Nuit des Idées à Berlin, Sarrebruck et Tübingen

17 mars

Lancement des **Cafés Europa 2021** à Francfort

22 mars

Concours et **Prix Utopie Europa - Digitale Utopie**

Septembre

Colloque autour des **30 ans du Triangle de Weimar** à Genshagen

La Terre et le climat

Janvier - Juin

Cycle thématique : Les pôles à l'épreuve du changement climatique à l'If de Brême

A partir du 15 mars

« **Frugalité créative : weniger ist genug** » : Exposition d'architecture sur la frugalité heureuse et créative à Stuttgart

4-5-6 juin

Rendez-vous im Garten dans toute l'Allemagne

Septembre
Présentation de l'association « **Surfrider** » à Hambourg

01

Janvier

02

Février

03

Mars

04

Avril

05

Mai

06

Juin

07

Juillet

08

Août

09

Septembre

10

Octobre

11

Novembre

12

Décembre

Avril - 70 ans
de l'If **Stuttgart**

Juin - 30 ans
de l'If **Dresde**

Juin - 70 ans
de l'If **Hambourg**

21 Juin - Fête
de la **musique**

Juin - Rencontre
ICC à Berlin

Juillet - 70 ans
de l'If **Mayence**

Et aussi

Programmhöhepunkte

Afrika21

18. Februar
Zweisprachige szenische
Lesung des Stückes
"Pistes" von Penda Diouf
in Stuttgart

März - Dezember
Cinémathèque Afrique
- Zyklus **"Tigritudes"**
im Köln/
Düsseldorf

17. März
Lesung von Hemley
Boum in Stuttgart

Vom 24.-31. Mai
Unterstützung afrika-
nischer Produktionen
beim Festival Theater der
Welt in Düsseldorf

Juni
africologne Festival –
Festival der afrikanischen
Künste in Köln

**Frühling -
Sommer**
afrikanische
Filmreihe, kuratiert
von **Alex Moussa**
Sawadogo, in Berlin,
Hannover, München
und Hamburg

Ab September
Wanderausstellung
**"kubuni, les bandes
dessinées d'afrique.s"**
in Deutschland

Französische Sprache

Januar - Februar
Poetische Sprechstunde
des Institut français
Deutschland in Partner-
schaft mit dem Théâtre
de la Ville (Paris)

20. März (tbc)
Kulturprogramm
im Rahmen des
Internationalen Tages
der Frankophonie in
Berlin, München und
Düsseldorf

Mai
Das Institut français
Deutschland auf der
Leipziger Buchmesse

Juni
Woche der Frankophonie
in Berlin

September
**Nacht der
Übersetzung** in
Berlin und Stuttgart
Prix PREMIERE Tübingen

Oktober
Das If Deutschland bringt
einen Katalog heraus,
in dem **120 aktuelle
Übersetzungen** vorgestellt
werden

Das ganze Jahr
über in den
Mediatheken: Veranstal-
tungen auf Französisch

Im Zeichen der Frauen

Januar - November
Deutschland-Wan-
derausstellung **Selon
notre regard**

**23. Januar -
18. März**
"Les vitrines" des If
Berlin: **Ausstellung von
Hoda Tawakol**

8. März
Kulturprogramm zum
Internationalen Frauentag
in Hamburg, Dresden,
Leipzig und Bremen

April - Juni
"Les vitrines" des If
Berlin: **Ausstellung von
Anne-Lise Coste**

3. Juni
Begegnung und
Debatte zum Thema
Ökofeminismus und
Vorführung des franzö-
sischen Dokumentar-
films **"Ni les femmes ni
la Terre"** in Berlin

Juli - September
"Les vitrines" des If
Berlin: **Ausstellung
von Charlotte Dual**

Herbst
Lesereihe durch
Deutschland der
Autorin **Hemley
Boum**

Oktober Teilnahme
weiblicher Nachwuchsta-
lente aus Frankreich am
Programm Womenize auf
der GamesWeek Berlin

Oktober - Dezember
"Les vitrines" des If
Berlin: **Ausstellung
von Nadira Husain**

November
Filme unter weiblicher
Regie anlässlich der
Europäischen Filmtage
in Hamburg

November
Regisseurinnen im
Fokus bei der Franzö-
sischen Filmwoche,
Berlin und im Hybridfor-
mat

Ideenlabor

28. Januar
Nacht der Ideen in Berlin,
Saarbrücken und Tübingen

17. März
Startschuss für **Cafés
Europa** 2021 in Frankfurt

22. März
Wettbewerb und Verlei-
hung des **Prix Utopie
Europa - Digitale Utopie**

September
Kolloquium zu **30 Jahre
Weimarer Dreieck** in
Genshagen

Erde und Klima

Januar - Juni
Thematischer
Debattenzyklus "Die
Pole im Angesicht des
Klimawandels" im Institut
français Bremen

Ab 15. März
**"Frugalité créative :
weniger ist genug"**:
Architekturausstellung
über "glückliche und
kreative Genügsamkeit" in
Stuttgart

4., 5., 6. Juni
Rendezvous im Garten in
Deutschland

September
Präsentation des
Vereins **"Surfrider"** im
Hamburg

01
Januar

02
Februar

03
März

04
April

05
Mai

06
Juni

07
Juli

08
August

09
September

10
Oktober

11
November

12
Dezember

April - 70 Jahre
If Stuttgart

Juni - 30 Jahre
If Dresden

Juni - 70 Jahre
If Hamburg

**21. Juni - Fête
de la musique**

Juni - Veranstaltung
zum Thema Krea-
tivwirtschaft in Berlin

Juli - 70 Jahre
If Mainz

Weitere
Veranstaltungen

Kontakt | Contact

Institut français Deutschland

Cyril Blondel, **Leiter der Kulturabteilung der Französischen Botschaft und Leiter des Institut français Deutschland**
Conseiller culturel près l'Ambassade de France à Berlin,
Directeur de l'Institut français d'Allemagne

Stéphanie Biollaz, **Leiterin Kommunikation und IT-System**
Responsable communication et systèmes d'information
stephanie.biollaz@institutfrancais.de

Karin Fouledeau, **Kulturattachée, Leiterin des Bureau des échanges artistiques und Netzwerkkoordination**
Attachée culturelle, Bureau des échanges artistiques
et de la coordination du réseau

Die Fachbüros des Institut français Deutschland | Les bureaux de l'Institut français d'Allemagne :

Bureau de la coopération linguistique et éducative

Bureau de la coopération universitaire

Bureau des cours

Bureau des échanges artistiques et de la coordination du réseau

Bureau du livre, de l'édition et des médiathèques

Bureau du cinéma et des médias

Bureau des arts plastiques

Bureau du théâtre et de la danse

Bureau de la communication, du mécénat et des systèmes d'information

 [Institut français Deutschland](#)

 [if_deutschland](#)

 [meinfranzoesisch](#)

 **Französische Botschaft**
Pariser Platz 5
10117 Berlin
030 590 03 9200

www.institutfrancais.de/kulturellen-hoehepunkte-2021

www.institutfrancais.de/fr/temps-forts-2021